

Научная статья

<https://doi.org/10.23672/SEM.2023.3.3.017>

УДК

81



ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В РЕЧИ УСТОЙЧИВЫХ ЯЗЫКОВЫХ СОЧЕТАНИЙ: СЕМАНТИКО-КОННОТАТИВНЫЙ АСПЕКТ

Гарбовская Н.Б.¹, Землякова Н.В.², Савельева О.Г.³

Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета правосудия^{1,2},

Кубанский государственный университет³

Аннотация. Актуальность данной публикации заключается в том, что посвящена выявлению и анализу семантико-коннотативной специфики устойчивых языковых единиц языка – фразеологических сочетаний, а также их функционирования в речи. Задачи исследования: анализ основных подходов, направленных на комплексное представление фразеологизмов как составной части языка, заключающих в себе социально значимые культурные смыслы. Цель исследования: выявление особенностей функционирования фразеологических единиц, их форм и содержания. Для достижения поставленных задач были использованы следующие методы: метод лингвистического наблюдения и описания, сравнительно-сопоставительный, лингвостилистический методы, а также метод компонентного анализа. В завершение исследования авторы пришли к выводу о том, что разнообразные процессы реальной действительности находят отражение в образных устойчивых сочетаниях (фразеологических единицах), в которых русский народ показал знание истории, культуры, а также выразил своё отношение к различным явлениям жизни.

Ключевые слова: устойчивые языковые единицы, фразеологический оборот, семантико-коннотативное значение, функционирование фразеологизмов в судебной речи, судебный оратор.

FUNCTIONING OF STABLE LANGUAGE COMBINATIONS IN SPEECH: SEMANTIC-CONNOTATIVE ASPECT

Nadezhda B. Garbovskaya¹, Ninel V. Zemlyakova², Olga G. Savelyeva³

North Caucasus branch of the Russian State University of Justice^{1,2},

Kuban State University³

Abstract. The relevance of this publication lies in the fact that it is devoted to the identification and analysis of the semantic-connotative specificity of stable language units of the language - phraseological combinations, as well as their functioning in speech. Objectives of the study: analysis of the main approaches aimed at a comprehensive representation of phraseological units as an integral part of the language, containing socially significant cultural meanings. The purpose of the study is to identify the features of the functioning of phraseological units, their forms and content. To achieve these objectives, the following methods were used: the method of linguistic observation and description, comparative-comparative, linguo-stylistic methods, as well

as the method of component analysis. At the end of the study, the authors came to the conclusion that various processes of reality are reflected in figurative stable combinations (phraseological units), in which the Russian people showed knowledge of history, culture, and also expressed their attitude to various phenomena of life.

Key words: stable linguistic units, phraseological units, semantic-connotative meaning, functioning of phraseological units in judicial speech, judicial speaker.

Язык – это история народа. Язык – это путь цивилизации и культуры...
Поэтому-то изучение и сбережение русского языка является не праздным занятием от нечего делать, но насущной необходимостью.

А. И. Куприн

Введение. В практике преподавания русского языка и культуры речи в вузе особое внимание уделяется знакомству с языковой картиной мира носителей языка. В исследовании данной проблемы национально обусловленное «видение» мира выражается в языковых единицах разных уровней: в пословицах, поговорках, фразеологизмах, а также словах, имеющих в структуре своего значения семы, семемы или коннотации, составляющие специфику именно русского языка. Объективно – это средство языкового воплощения «культурно значимого смысла», и эти устойчивые единицы являются знаками «языка культуры», отражая самосознание народа [7; 9].

В современном речевом обиходе существует целый ряд устойчивых языковых единиц, связанных с различными сферами деятельности человека, которые являются важным элементом для передачи информации и общения с другими людьми.

В нашей статье аспектом анализа является семантико-коннотативная специфика устойчивых языковых единиц языка – фразеологических сочетаний, а также функционирование их в речи.

Соответственно, объектом изучения избраны фразеологические единицы, которые включают в себе социально значимые культурные смыслы; следовательно, раскрыв их значение, студенты смогут глубже понять специфику русской речи.

Для достижения поставленных задач были использованы следующие методы: метод лингвистического наблюдения и описания, сравнительно-сопоставительный, лингвостилистический методы, а также метод компонентного анализа.

Теоретической основой изучаемой проблемы стали труды отечественных учёных: В.Л. Архангельского, В.В. Виноградова, А.В. Кунина, А.А. Потебни, Н.М. Шанского и других.

Обсуждение. Результаты. Фразеология традиционно считается сокровищницей национально специфичных элементов языка, она

тесно связана с культурой, традициями, историей и литературой народа, говорящего на данном языке. Фразеологизм — носитель социокультурной информации, то средство, на основе которого можно познать культуру любой нации.

Как известно, фразеологические единицы являются номинативным языковым знаком и соотносятся с объектом номинации, главным в них выступает значение, которое составляет внутренние семантические связи устойчивых сочетаний. Среди внутренних семантических связей особое место принадлежит полисемии, многозначная фразеологическая единица обладает двумя или несколькими индивидуальными значениями.

Что касается структуры фразеологических единиц, среди учёных нет по этому поводу единого мнения. Ряд учёных выделяет два структурных типа.

Фразеологические словосочетания: к этому типу принадлежат фразеологизмы, имеющие строение переменных словосочетаний с подчинительной связью между компонентами. Фраземы соответствуют простому словосочетанию, идиомы же могут состоять и из простого, и из распространённого словосочетания.

Сочинительные фразеологизмы: соединение морфологически однотипных слов посредством союзной (иногда бессоюзной перечислительной) связи даёт ряд однородных членов

предложения, ни один из компонентов не является грамматически ведущим по отношению к другому. Такое соединение, став единицей постоянного контекста, фактически равноправных и грамматически независимых друг от друга членов предложения превращается в замкнутый фразеологический комплекс [8, с.106-109].

В русском языке фразеологизмы могут состоять из двух и более компонентов; причём, определение количественного состава компонентов фразеологизма напрямую связано с определением самого фразеологизма. Отметим, что устойчивое сочетание в предложении выделяется функционально-семантически: и по лексическому значению, и по синтаксической функции. Например, фразеологизм *на бордаж* имеет лексическое значение *действовать решительно по отношению к кому-либо или чему-либо*, в предложении является обстоятельством [9, с. 45].

Фразеологизм *на бордаж* тесно связан со словом *брать*, которое не входит в состав фразеологизма, так как сохраняет все признаки слова, своё лексическое значение и свою самостоятельную синтаксическую функцию. Следовательно, фразеологизм *на бордаж* состоит из двух компонентов.

Семантико-коннотативный аспект устойчивых языковых единиц означает, что они не только передают определенное значение, но и

содержат в себе эмоциональные или оценочные оттенки. В Словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой «коннотация рассматривается в качестве добавочного значения, окраски, окрашенности». [6, с. 203-204]

Под понятием «коннотация» О.С. Ахманова имеет в виду качество выразительности и рассматривает более подробно прагматическое содержание и понятийное ядро в значении слова.

У устойчивых языковых единиц семантико-коннотативный аспект является важным при употреблении их в речи, так как при выборе определенного фразеологизма нужно учитывать не только его значение, но и эмоциональную окраску и стилистические оттенки, чтобы наиболее точно передать свои мысли, тем самым вызвать у слушателей необходимые чувства и настроение. В своём употреблении в речи фразеологизмы подчинены существующим языковым нормам: его содержанию и его формам.

Рассмотрим функционирование в юридической речи фразеологических оборотов, которые создают эмоциональность и экспрессивность публичных выступлений судебных ораторов.

На основе анализа можно сделать вывод о том, что фразеологизмы используются судебными ораторами в любых структурно-композиционных частях юридического текста. Но главным при использовании устойчивых сочетаний является то, что они всегда

выражают оценку, отношение говорящего к предмету речи, например, при анализе обстоятельств дела и аргументов, причин, приведших к совершению преступления, а также при составлении характеристики личности подсудимого или потерпевшего.

Таким образом, известные российские судебные ораторы использовали в своей речи фразеологизмы с целью повышения экспрессивности, выразительности, воздействия на участников судебных прений. У А.Ф. Кони читаем: «...в завещании, которое составляет на скорую руку.» «Он упал духом, затосковал...» «Приговор присяжных... верен нравственному чутью; он не согласен с мёртвой буквой закона...» [3, с. 245, 251, 413].

Следует подчеркнуть, что фразеологические обороты, в состав которых входят юридические термины, часто используются в речи: *вступить в свои права, на равных правах, закон не писан, след простыл, правовой беспредел, буква закона* и другие.

Особенность фразеологизмов заключается в том, что они помогают кратко выразить мысль, определяют не только предмет, но и его признаки, действия и обстоятельства, передавать в образной форме сложный, ёмкий по содержанию текст. «*Из плена удалось вырваться и бежать из охваченной войной Абхазии. Куда бежать? Не на родину предков – Армению, там своя война, а*

войной Худоян сыт по горло» [4, с.141].

Стилистические особенности фразеологических единиц, их эмоционально-экспрессивная окрашенность, смысловая насыщенность, разнообразные ассоциативные связи делают их активным средством выразительности языка, дают возможность положительно или отрицательно оценивать поступки людей, выражать одобрение или осуждение. Способствуют этому такие фразеологизмы, лексическое значение которых содержит оценку свойств характера человека, его характеристику или поступок, например: *блудный сын, не робкого десятка, белая ворона, подсадная утка, одного поля ягода* и др. Следует отметить, что оценка представляющая неотъемлемый компонент в семантической структуре фразеологизма, реализует способность данной языковой категории не только описывать, представлять свойства экстралингвистической действительности, но и благодаря ей, коммуникант получает возможность выразить собственное отношение к окружающему миру, явлениям и предметам в нем [1, с.37].

Как известно, фразеологические единицы различаются сферой употребления: самый большой стилевой пласт составляет разговорная фразеология, используемая в устной речи: *стреляный воробей, сломя голову,*

зубы заговаривать, во весь опор и другие.

Из речи адвоката С. А. Андреевского: *«Эта женщина, спасённая Андреевым от ссылки, поднятая им из грязи, взлелеянная, хранимая им, ...в течение 16 лет, – эта женщина хочет скрутить его в бараний рог...»* [2, с.171]

Особого внимания заслуживают фразеологизмы, которые по происхождению восходят к античной мифологии. Они широко и разнообразно использовались и используются судебными ораторами в защитительной и обвинительной речи с целью повышения экспрессивности, возможностью выражать обличительное, насмешливое, ироническое или другое отношение к человеку, его поступкам, иным событиям и явлениям.

Например, Ф.Н. Плевако при характеристике свидетелей, которых ему приходилось наблюдать в судебной практике, часто использовал образ двуликого Януса, бога времени, который стал символом двуличного человека. *«Да, господа присяжные, бывают в уголовных процессах такие свидетели, которые одной ногой стоят на свидетельском месте, а другую – за решёткой подсудимых. Это те двуликие Янусы, которые одною своей стороною обращены к белому свету, а другою смотрят на острожные стены»* [5, с.311].

Кроме того, важно отметить, что фразеологические обороты, как и слова, употребляются в речи в соответствии с существующими

нормами русского литературного языка и относятся ко всем сторонам фразеологизма: форме и содержанию. Ошибки в использовании фразеологизмов могут быть связаны с незнанием:

- точного значения фразеологизма (*Первые годы их семейной жизни были счастливыми, это была настоящая лебединая песня*);

- его сочетаемости (*Он её оскорбляет чем под руку попадёт*);

- сферы употребления (*Я была замужем, но муж исчез в просторах нашей родины*).

Однако не все отклонения от нормы употребления должны восприниматься как ошибки. В плане речи допустимы индивидуально-авторские преобразования

фразеологизма с той или иной коммуникативной целью. Талантливые ораторы на основе существующих фразеологических единиц создают новые, индивидуально-художественные образы. *«Господа судьи! Хотя судьба, а может быть, и жизнь трёх этих людей висит на кончике пера, которым суд подпишет свой приговор...»* (В.Д. Спасович).

Заключение. Обобщая, можно сказать, что разнообразные процессы реальной действительности нашли отражение в образных устойчивых сочетаниях (фразеологических единицах), в которых русский народ показал знание истории, культуры, а также выразил своё отношение к различным явлениям жизни.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование в формате double-blind peer review (рецензенту неизвестны имя и должность автора, автору неизвестны имя и должность рецензента). Рецензия может быть предоставлена заинтересованным лицам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are reviewed in the double-blind peer review format (the reviewer does not know the name and position of the author, the author does not know the name and position of the reviewer). The review can be provided to interested persons upon request.

Литература

1. 1. Землякова Н.В., Савельева О.Г. Актуализация оценочной модальности фразеологических единиц со значением познавательной деятельности

Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение: научный журнал. № 2 (257), 2020, С. 35-41.

2. Ивакина Н.Н. Основы судебного красноречия (Риторика для юристов): Учебное пособие. – М., 2000

3. Кони А. Ф. Избранные произведения: Статьи и заметки. Судебные речи. Воспоминания / [Предисл. А. Амелина и М. Выдри]. – Москва: Госюриздат, 1956. – 888 с

4. Костанов Ю.А. Речи судебные... и не только. – М., 1999.- 183с.

5. Русские судебные ораторы в известных уголовных процессах XIX века. – Тула, 1997.–815с.
6. Словарь лингвистических терминов/Сост. О.С. Ахманова. М.: Комкнига, 2005. –576 с.
7. Телия В.Н. Типы языковых значений: Связ. значение слова в яз. / В. Н. Телия. - Москва: Наука, 1981. – 269 с.
8. Шукурова, Ф. Х. Семантическая классификация фразеологических единиц / Ф. Х. Шукурова. –Текст: непосредственный // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2016 г.). – Москва: Буки-Веди, 2016. - С. 106-109. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10666/> (дата обращения: 05.06.2023).
9. Фразеологический словарь русского языка / Сост.: Л. А. Войнова [и др.]; Под ред. А. И. Молоткова. – 3. изд., испр. и доп. - Москва: Издательство «Русский язык», 1978. – 543 с.

References:

1. Zemlyakova N.V., Savelyeva O.G. Updating the evaluative modality of phraseological units with the meaning of cognitive activity
Bulletin of Adygea State University. Series 2: Philology and art history: scientific journal. No. 2 (257), 2020, pp. 35-41.
2. Ivakina N.N. *Fundamentals of judicial eloquence (Rhetoric for lawyers): Textbook.* – М., 2000
3. Koni A. F. *Selected works: Articles and notes. Judicial speeches. Memoirs / [Foreword. A. Amelina and M. Vydri].* – Moscow: Gosyurizdat, 1956. – 888 p.
4. Kostanov Yu.A. *Judicial speeches... and more.* – М., 1999.- 183 p.
5. *Russian judicial speakers in famous criminal trials of the 19th century.* – Tula, 1997.–815с.
6. *Dictionary of linguistic terms/Comp. O.S. Akhmanova. М.: Komkniga, 2005. –576 p.*
7. Teliya V.N. *Types of linguistic meanings: Communication. meaning of the word in the language. / V. N. Telia. - Moscow: Nauka, 1981. – 269 p.*
8. Shukurova, F. Kh. *Semantic classification of phraseological units / F. Kh. Shukurova. –Text: immediate // Philology and linguistics in modern society: materials of the IV International. scientific conf. (Moscow, June 2016).* – Moscow: Buki-Vedi, 2016. - pp. 106-109. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10666/> (access date: 06/05/2023).
9. *Phraseological dictionary of the Russian language / Compiled by: L. A. Voinova [and others]; Ed. A. I. Molotkova. – 3rd ed., rev. and additional - Moscow: Publishing House “Russian Language”, 1978. – 543 p.*

Информация об авторах:

Гарбовская Надежда Брониславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры языкознания и иностранных языков, Северо-Кавказский

филиал Российского государственного университета правосудия,
garbovskii@yandex.ru

Землякова Нинель Владимировна, кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой языкознания и иностранных языков Северо-Кавказский
филиал Российского государственного университета правосудия,
ukka777@yandex.ru

Савельева Ольга Геннадиевна, кандидат филологических наук, доцент
кафедры английского языка в профессиональной сфере, факультет РГФ,
ФГБОУ ВО Кубанский государственный университет, savelieva13.05@mail.ru

Nadezhda B. Garbovskaya, Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor of the Department of Linguistics and Foreign Languages North Caucasus
branch of the Russian, State University of Justice.

Ninel V. Zemlyakova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Head of the Department of Linguistics and Foreign Languages, North Caucasus
branch of the Russian State University of Justice.

Olga G. Savelyeva, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the
Department of English in the Professional Sphere, Faculty of the Russian
Geographical Faculty Of Kuban State University.